



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta: Bc. Veronika Žáčiková
Identifikační číslo studenta: 57153732

Typ studijního programu: navazující magisterský
Studijní program: Tlumočnictví se specializací Tlumočnictví: čeština – angličtina a Tlumočnictví: čeština – španělština

ID studia: 702999

Název práce: Přesnost automatických titulků generovaných platformou Zoom – je na ně spoleh?
Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Kateřina Newland Ešnerová
Oponent(i): PhDr. Alžběta Malkovská
Datum obhajoby: 10.09.2024 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh zkoušky: Obhajoba byla zahájena v 10:40.

Diplomantka představila diplomovou práci, hovořila o kategoriích, které tlumočnickům činí problémy. Popsala metodologii práce a výsledky empirického výzkumu.

Vedoucí práce vyzdvihla samostatnost a pečlivost, s jakou diplomantka na své diplomové práci pracovala. Pochválila také výstižné představení všech relevantních konceptů v teoretické části práce včetně popisu komplexnosti problematiky počítačem podporovaného tlumočení (CAI). V empirické části vyzdvihla volbu vhodné metriky pro hodnocení přesnosti automatických titulků a její velmi citlivou aplikaci. Vnesla dotaz, zda je možné zjistit, jak rozšířené v současné době používání automatických titulků při online schůzkách je.

Oponentka se z obhajoby omluvila. V posudku pozitivně hodnotila volbu tématu, které je aktuální a zároveň v českém prostředí dosud neprozkoumané. Vyzdvihla také množství prostudované odborné literatury a užitečnost výzkumu pro praktikující tlumočníky. Negativně hodnotila větší počet jazykových chyb.

Diplomantka se vyjádřila k obsahu posudků. Následovala diskuse o zmíněných problémech.

Obhajoba byla ukončena v 11:00.

Klasifikace obhajoby: výborně (1)

Předseda komise: Mraček David, PhDr., Ph.D.

Členové komise: Brotánková Šárka, Mgr., D.Phil.

Newland Ešnerová Kateřina, Mgr.

Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:.....